



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado consolide as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, competencia estratéxica e resolución de problemas. <input type="checkbox"/> Dominar as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, con especial atención á fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar entrevistas e discursos especializados sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar con profesionalidade, na modalidade de consecutiva, discursos complexos e especializados entre as súas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A nun contexto profesional. 			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo

C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C29	Formación universitaria específica
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquirir coñecementos teóricos sólidos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	A1 A3	C13 C29	D8 D9 D14 D23
Consolidar as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	A2 A4 A5	C1 C3 C12 C13	D6 D7 D9 D14 D15 D17 D18 D22 D23
Dominar as técnicas da interpretación consecutiva.	A1 A2 A5	C13 C17 C18 C24 C29	D4 D6 D7 D11 D12 D16 D22 D23
Asentar os alicerces teóricos e metodolóxicos para a aprendizaxe continua das técnicas de interpretación consecutiva.	A1 A2	C8 C12 C17 C18 C21 C24 C27	D4 D8 D10 D11 D12 D13 D14 D15 D17 D18

Fornecer as ferramentas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	A2	C1	D4
	A3	C3	D6
	A4	C8	D7
	A5	C12	D8
		C13	D9
		C17	D11
		C18	D12
		C21	D13
			D14
			D15
			D16
			D17
			D18
			D22
			D23
Coñecer e aplicar as técnicas de preparación documental e elaboración de glosarios para a interpretación especializada.	A3	C1	D6
	A5	C3	D9
		C8	D10
		C10	D12
		C12	D13
		C17	D14
		C18	D15
		C21	D17
		C24	D22
			D23

Contidos

Tema	
I. Introducción	
1. Repaso dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación consecutiva idioma 1: inglés.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.
2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.
	3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas.
	4. Afondar no traballo de escoita e análise (concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe).
	5. Dominar as fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais e os fundamentos da toma de notas.
	6. Detectar os conectores e practicar a súa anotación.
	7. Elaborar discursos propios na lingua B con fluidez e propiedade.
	8. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua A discursos producidos na lingua B.
II. Fundamentos	
1. Consolidación das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva entre as linguas A e B.	1. Consolidar as capacidades de escoita e análise e mellorar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
	2. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B e consolidar a capacidade de alternancia no sentido da interpretación (da lingua A á B e da B á A) iniciada na introdución á interpretación bilateral de 3º.
	3. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.
	4. Facer un bo uso da toma de notas: ter criterio para seleccionar a información, introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria, dominar a notación dos conectores.
III. Perfeccionamento	
1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.
2. Desenvolvemento da metacognición.	2. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.
	3. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.
	4. Desenvolver a capacidade de anticipación.
	5. Consolidar a memoria a curto prazo.
	6. Ser conscientes da importancia da preparación previa para a interpretación de discursos sobre temas específicos.

IV. Consolidación

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información complexa e especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nomes propios, discursos de especialidade.
2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
3. Dominar a restitución de números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso, saber tomar decisións acaídas sobre a análise e a restitución do discurso.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de maior dificultade (densos, complicados e rápidos).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	45	80	125
Exame oral	2	11	13
Exame oral	1	11	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Revisión do traballo diario do alumnado. Control da súa técnica de traballo e dos resultados. Indicacións para a mellora do seu rendemento

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballo tutelado	Prácticas sistemáticas de interpretación consecutiva en laboratorio nas direccións B-A e A-B	30	A1 A3 A4 A5	C1 C3	D16
Exame oral	Exame final Realización dunha proba de interpretación consecutiva na dirección EN_ES/GAL Para calificar esta proba se valorarán os seguintes aspectos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estrutura, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Produción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos. Valor 20% do total. 2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario. Valor 20% do total. 3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos. Valor 60%.	40	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C12 C21	D4 D6 D8 D10 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D22 D23
	A cualificación final da materia será o resultado de aplicar as porcentaxes de valoración das probas de IC e das valoracións da avaliación continua realizada ao longo do curso.				

Realización dunha prueba de interpretación consecutiva na dirección inversa (ES_GAL/EN)

Para calificar esta proba se valorarán os seguintes aspectos:

1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estrutura, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Produción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos. Valor 20% do total.
2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario. Valor 20% do total.
3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos. Valor 60%.

A cualificación final da materia será o resultado de aplicar as porcentaxes de valoración das probas de IC e das valoracións da avaliación continua realizada ao longo do curso.

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que decida acollerse ó sistema de avaliación continua deberá indicalo por escrito ó longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo, e de non haber indicación ó respecto, entenderase que se acollen ó sistema de exame final único.

Para acollerse ó sistema de avaliación continua é recomendable asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.

O alumnado que suspenda a materia nunha convocatoria deberá examinarse da totalidade da materia nas seguintes convocatorias de exame.

As probas terán lugar nas datas oficiais establecidas no calendario de exames da FFT en todas as convocatorias. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para o alumnado de avaliación continua como para o de avaliación única.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gillies, A., **Note-taking techniques for consecutive interpreting – a short course**, St. Jerome, 2005

Gillies, A., **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>,

Gillies, Andrew, **Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)**, 1, Routledge, 2019

Rozan, J. F., **La toma de notas en interpretación consecutiva**, Universidad del País Vasco, 2007

Setton, Robin & Dwarant, Andrew, **Conference Interpreting: A Complete Course**, John Benjamins, 2016

Bibliografía Complementaria

Bosch March, C., **Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : manual para el estudiante**, Comares, 2012

Gile, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, Revised ed., John Benjamins, 2009

Iliescu Gheorgiu, C., **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Vanhecke, K. & Lobato Patricio, J., **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, Comares, 2009

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Outros comentarios

Recoméndase para estudantes Erasmus con interese na interpretación e co inglés e castelán como linguas B.